

EMILY
DICKINSON

*Selected Poems
and
Letters of Emily Dickinson*



艾米莉·狄金森
诗歌与书信选集

[美国] 艾米莉·狄金森

蒲隆译

凤凰出版传媒集团
译林出版社

EMILY
DICKINSON

*Selected Poems
and
Letters of Emily Dickinson*

艾米莉·狄金森
诗歌与书信选集

[美国] 艾米莉·狄金森

蒲隆译

凤凰出版传媒集团
译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

艾米莉·狄金森诗歌与书信选集：英汉对照／(美)
狄金森(Dickinson, E.)著；蒲隆译。—南京：译林出版社，2010.3

ISBN 978-7-5447-1173-9

I. ①艾… II. ①狄… ②蒲… III. ①英语-汉语-
对照读物 ②诗歌-作品集-美国-近代 ③书信-作品集-
美国-近代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第018513号

- 书 名 艾米莉·狄金森诗歌与书信选集
作 者 [美国]艾米莉·狄金森
译 者 蒲 隆
责任编辑 田 智
出版发行 凤凰出版传媒集团
译林出版社(南京市湖南路1号 210009)
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 江苏凤凰盐城印刷有限公司
开 本 787×1092毫米 1/32
印 张 7.75
插 页 4
版 次 2010年3月第1版 2010年3月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-1173-9
定 价 21.00元

译林版图书若有印装错误可向出版社调换



Emily Dickinson
艾米莉·狄金森
1830—1886

目次

人生篇

这是我写给世人的信，	3
如果想起就是忘记，	3
从未取得成功的人们，	5
我一听到“逃”这个字	5
是那样一只小小——小小的船	7
我们要承担的一份黑夜——	7
鹿受伤时——跳得最高——	9
“信仰”是件巧妙的发明	9
我品尝从未酿造过的酒——	11
“天国”——是我不可企及的东西！	13
“希望”是个长羽毛的东西——	13
我是无名小卒！你是哪位？	15
灵魂挑选好自己的伙伴——	15
对于一只明察的慧眼——	17
我无暇去恨——	19
你无法将一团火熄灭——	19
首先——心灵要求欢乐——	21
我衡量我遇到的每一桩悲伤	21
我喜欢看它舔一里里的路——	25
痛苦——具有一种空白的性质	27
假如我能阻止一颗心碎	29
我觉得思想里有道裂口——	29
我们永远不知道自己有多么高大	31
一言出口	31



何物带咱去远方	33
他饮食的是珍贵的文字——	33
我的生命结束前已结束过两次——	35

致威廉·考珀·狄金森(约 1850 年 2 月)	35
致乔治·H. 古尔德? (1850 年 2 月)	37
致塞缪尔·鲍尔斯(1858 年 8 月末?)	39
致某人(约 1861 年)	43
致塞缪尔·鲍尔斯(1862 年初)	47
致塞缪尔·鲍尔斯(1862 年初)	49
致 J. G. 霍兰夫人(1870 年 10 月初)	51
致路易丝与弗朗西丝·诺克斯(1873 年 4 月末)	55
致约瑟夫·A. 斯威策夫人(1874 年 1 月末)	57
致 T. W. 希金森(1876 年春)	59
致塞缪尔·鲍尔斯(约 1877 年)	61
致塞缪尔·鲍尔斯(约 1877 年)	63
致小塞缪尔·鲍尔斯? (约 1883 年)	65
致丹尼尔·切斯特·弗伦奇(1884 年 4 月)	67

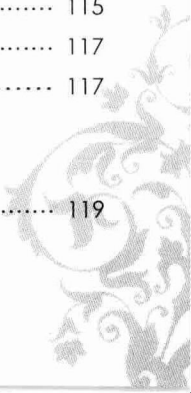
自然篇

萼一片,花一瓣,刺一根	71
雪花	71
大清早可以看见	71
新的脚步在我的花园里行走——	73
果真会有一个“清晨”?	73
给我把落日用杯子端来,	75

这是鸟儿回归的日子——	77
诸天保不住自己的秘密！	79
一撇蓝——	81
她用五色扫帚清扫——	83
篱墙那边——	83
冬日的午后，	85
它从铅筛里筛下来——	87
我来告诉你太阳如何升起——	89
有人过安息日去教堂——	89
一只小鸟落向幽径——	91
草儿要做的事儿不多——	93
我知道一个地方，夏天在那里	95
我如此害怕那第一只旅鸫，	97
我一早出发——带着我的狗——	99
听到一只黄鹂歌唱	101
月亮只不过是个金子的下巴	103
预感——是草地上——那条长长的阴影——	105
大自然——是最慈爱的母亲，	107
春光不在	109
亲爱的三月——进来吧——	111
青蛙遗弃他在	113
一条渐渐消失的线路	115
小石头喜气洋洋	115
无论是哪一朵幸福的花	117
造就一片大草原需要一朵红花草和一只蜜蜂，	117



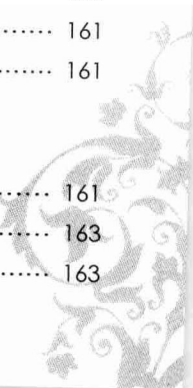
致艾米莉·福勒(约 1853 年 6 月) 119



致约翰·L. 格雷夫斯(1856年4月末)	119
致 J. G. 霍兰夫人(1866年3月初)	123
致 T. W. 希金森(1874年5月末)	125
致 T. W. 希金森(1876年2月)	127

爱情篇

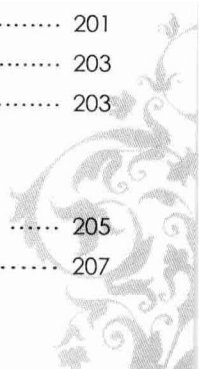
醒来吧,九位缪斯,唱支神圣的歌儿让我听,	133
有一个字眼	135
我可以为你提供夏天	137
心啊!我们要将他忘记!	139
我的河奔往你身旁——	139
夜夜风狂雨骤——夜夜雨骤风狂!	141
即使我说我不等那有什么要紧!	141
他摸揣你的灵魂	143
月亮离海洋很远很远——	145
“我为什么爱”你,先生?	145
去找他!快乐的信!	147
假如你要在秋季到来,	151
我总是爱着	153
我把自己给了他——	153
我不能与你一起过——	155
我们长大了不再需要爱,像别的东西	161
爱——先于生——	161
致埃尔布里奇·G. 鲍登(1851年2月)	161
致凯瑟琳·斯科特·特纳(1859年?)	163
致某人(1862年初?)	163



致海伦·亨特·杰克逊(1875年10月末)	167
致奥蒂斯·P. 洛德(约1878年)	167

时间与永恒

在这片神奇的海洋	173
睡眠让清醒的灵魂看	173
我连遭两次惨重损失,	175
上天堂!	177
水,由干渴来宣讲。	179
她死了——这就是她死的情况。	179
安卧在雪花石膏寝室——	181
我见过的唯一的鬼魂	181
我觉得一场葬礼,在我的脑海举行,	183
死亡摆放着一件意义重大的东西	185
对面房子里,近在今天,	187
我死时,正是去年这个时候。	189
我为美而死——然而	193
我死时——听到一只苍蝇嗡嗡——	193
这个世界不是结论。	195
它不是死亡,因为我站了起来,	197
由于我无法驻足把死神等候——	199
把这张床做宽敞——	201
死亡是灵魂与泥土	203
我从未见过荒野——	203
致爱德华·埃弗雷特·黑尔(1854年1月13日)	205
致霍兰医生和夫人(约1858年11月6日)	207



致 T. W. 希金森 (1863 年 2 月)	209
致 J. G. 霍兰夫人 (1873 年初夏)	213
致 J. G. 霍兰夫人 (1884 年 3 月)	215

孤独篇

我的轮子在黑暗中滚动!	221
我从未说过金子	221
有空间的孤寂	225



致苏珊·吉尔伯特 (约 1854 年)	225
致 T. W. 希金森 (1869 年 6 月)	229

译者附记	233
------------	-----



Contents

Life

This is my letter to the World	2
If recollecting were forgetting,	2
Success is counted sweetest	4
I never hear the word "escape"	4
'Twas such a little—little boat	6
Our share of night to bear—.....	6
A Wounded Deer—leaps highest—.....	8
"Faith" is a fine invention	8
I taste a liquor never brewed—.....	10
"Heaven"—is what I cannot reach!	12
"Hope" is the thing with feathers—.....	12
I'm Nobody! Who are you?	14
The Soul selects her own Society—.....	14
Much Madness is divinest Sense—.....	16
I had no time to Hate—.....	18
You cannot put a Fire out—.....	18
The Heart asks Pleasure—first—.....	20
I measure every Grief I meet	20
I like to see it lap the Miles—.....	24
Pain—has an Element of Blank—.....	26
If I can stop one Heart from breaking	28
I felt a Cleaving in my Mind—.....	28
We never know how high we are	30
A word is dead	30



There is no Frigate like a Book	32
He ate and drank the precious Words—.....	32
My life closed twice before its close—.....	34

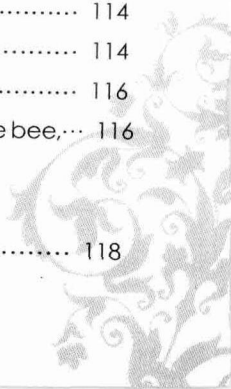


To William Cowper Dickinson (about February 1850)	34
To George H. Gould? (February 1850)	36
To Samuel Bowles (late August 1858?)	38
To recipient unknown (about 1861)	42
To Samuel Bowles (early 1862)	46
To Samuel Bowles (early 1862)	48
To Mrs. J. G. Holland (early October 1870)	50
To Louise and Frances Norcross (late April 1873) ...	54
To Mrs. Joseph A. Sweetser (late January 1874) ...	56
To T. W. Higginson (spring 1876)	58
To Samuel Bowles (about 1877)	60
To Samuel Bowles (about 1877)	62
To Samuel Bowles the younger? (about 1883) ...	64
To Daniel Chester French (April 1884)	66

Nature

A sepal, petal, and a thorn	70
Snow flakes.	70
Angels, in the early morning	70
New feet within my garden go—.....	72
Will there really be a "Morning"?	72
Bring me the sunset in a cup,	74

These are the days when Birds come back—.....	76
The Skies can't keep their secret!	78
A slash of Blue—.....	80
She sweeps with many-colored Brooms—.....	82
Over the fence—.....	82
There's a certain Slant of light,	84
It sifts from Leaden Sieves—.....	86
I'll tell you how the Sun rose—.....	88
Some keep the Sabbath going to Church—.....	88
A Bird came down the Walk—.....	90
The Grass so little has to do—.....	92
I know a place where Summer strives	94
I dreaded that first Robin, so,	96
I started Early—Took my Dog—.....	98
To hear an Oriole sing	100
The Moon was but a Chin of Gold	102
Presentiment—is that long Shadow—on the Lawn—	104
Nature—the Gentlest Mother is,	106
A Light exists in Spring	108
Dear March—Come in—.....	110
His Mansion in the Pool	112
A Route of Evanescence	114
How happy is the little Stone	114
Apparently with no surprise	116
To make a prairie it takes a clover and one bee,...	116
To Emily Fowler (about June 1853)	118



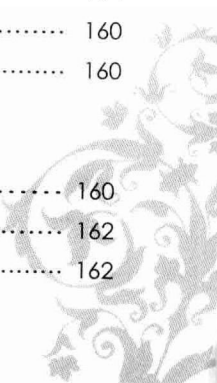
To John L. Graves (late April 1856)	118
To Mrs. J. G. Holland (early March 1866).....	122
To T. W. Higginson (late May 1874)	124
To T. W. Higginson (February 1876)	126

Love

Awake ye muses nine, sing me a strain divine, ...	132
There is a word	134
Summer for thee, grant I may be	136
Heart! We will forget him!	138
My River runs to thee—	138
Wild Nights—Wild Nights!	140
What if I say I shall not wait!	140
He fumbles at your Soul	142
The Moon is distant from the Sea—	144
“Why do I love” You, Sir?	144
Going to Him! Happy letter!	146
If you were coming in the Fall,	150
That I did always love	152
I gave myself to Him—.....	152
I cannot live with You—.....	154
We outgrow love, like other things	160
Love—is anterior to Life—.....	160



To Elbridge G. Bowdoin (February 1851)	160
To Catherine Scott Turner (1859?)	162
To recipient unknown (early 1862?)	162



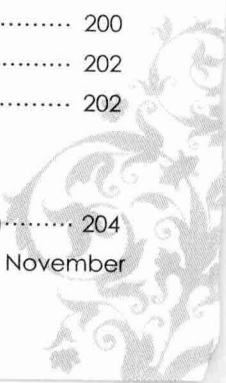
To Helen Hunt Jackson (late October 1875).....	166
To Otis P. Lord (about 1878)	166

Time and Eternity

On this wondrous sea	172
Sleep is supposed to be	172
I never lost as much but twice,	174
Going to Heaven!	176
Water, is taught by thirst.	178
She died—this was the way she died.	178
Safe in their Alabaster Chambers—.....	180
The only Ghost I ever saw	180
I felt a Funeral, in my Brain,	182
Death sets a Thing significant	184
There's been a Death, in the Opposite House, ...	186
'Twas just this time, last year, I died.	188
I died for Beauty—but was scarce	192
I heard a Fly buzz—when I died—.....	192
This World is not Conclusion.	194
It was not Death, for I stood up,	196
Because I could not stop for Death—.....	198
Ample make this Bed—.....	200
Death is a Dialogue between	202
I never saw a Moor—.....	202



To Edward Everett Hale (13 January 1854).....	204
To Dr. and Mrs. J. G. Holland (about 6 November	



1858)	206
To T. W. Higginson (February 1863)	208
To Mrs. J. G. Holland (early summer 1873)	212
To Mrs. J. G. Holland (March 1884)	214

Solitude

My wheel is in the dark!	220
I never told the buried gold	220
There is a solitude of space	224



To Susan Gilbert (about 1854)	224
To T. W. Higginson (June 1869)	228

